Pamir: International Journal of Social Sciences

E-ISSN: 3080-7085
P-ISSN: 3080-7077

الترجمة من العربية إلى اللغات الأفغانية المشاكل والحلول

پوهندوی عبدالرحمن نهضت

دیپارتمنت عربی، پوهنحی ادبیات وعلوم بشری، پوهنتون کابل

nahzanahzat62@gmai.com

https://orcid.org/0000-0001-7619-5543

الملخص

يهدف هذا البحث إلى دراسة المشكلات التى تواجه الترجمة من اللغة العربية إلى اللغات الأفغانية فى مسيرتها الطويلة، والبحث عن الحلول العلمية المناسبة لهذه المشكلات.اعتمد الباحث فى هذه الدراسة على المنهج الوصفى التحليلى، حيث قام برصد المشكلات الترجمية الشائعة لدى المترجمين الأفغان وتحليلها، ثم اقتراح الحلول المناسبة لها. كما استخدم الباحث المنهج الاستقرائى من خلال تتبع النماذج والأمثلة الترجمية للوصول إلى نتائج عامة. توصّل البحث إلى النتائج التالية:المشكلات المرصودة:الاستخفاف والاستهانة بعمل الترجمة فى البلاد من قِبَل أغلب المترجمين الذين يقومون بعملية النقل والترجمة من العربية إلى اللغات الأفغانية.عدم اهتمام المترجمين الأفغان، لا سيما الناشئين منهم، بالموضوع الذى يترجمونه.اعتمادهم فى ترجمة النصوص العربية إلى اللغات الأفغانية على الترجمة الحرفية.عدم اهتمامهم بمعرفة المصطلحات التى ترد فى النص المقصود ترجمته.غفلة أغلب المترجمين الأفغان الناشئين عن فهم بعض الظواهر اللغوية فى اللغة العربية التى لها أثر بارز فى الترجمة، مثل ظاهرتَى الترادف والاشتراك اللفظى.الحلول المقترحة:ضرورة إدراك المترجمين الأفغان أهمية عمل الترجمة من العربية إلى اللغات الأفغانية وصعوبته حتى لا يستهينوا به.وجوب اعتناء المترجمين الأفغان بالموضوع الذى يترجمونه اعتناءً كبيراً. لزوم معرفة المترجمين بالمصطلحات العلمية التى ترد فى النص المترجَم معرفةً تامة. ضرورة إدراك المترجمين الأفغان عيوب الترجمة الحرفية وعدم الاعتماد عليها فى ترجمة النصوص.وجوب فهم المترجمين الأفغان الظواهر اللغوية التى تفيدهم فى ترجمة النصوص من العربية إلى اللغات الأفغانية.

الكلمات المفتاحية: الترجمة المعنوية، الترجمة الحرفية، اللغة المصدر، اللغة الهدف، التصرف فى الترجمة، النقل.

Translation from Arabic into Afghan Languages: Problems and Solutions

Author **Abdul Rahman Nahzat**
Email Department of Arabic، Faculty of Literature and Human Sciences، Kabul University
Orcid nahzanahzat62@gmai.com
https://orcid.org/0000-0001-7619-5543

Abstract

This study aims to examine the challenges facing translation from Arabic into Afghan languages throughout its long history، and to explore appropriate scientific solutions to these challenges. The researcher adopted the descriptive-analytical method in this study، whereby common translation problems among Afghan translators were identified and analyzed، followed by the proposal of suitable solutions. Additionally، the researcher employed the inductive method by tracing translation models and examples to arrive at general conclusions. The study reached the following findings:Identified Problems:Underestimation and trivialization of translation work in the country by most translators who undertake the process of transferring and translating from Arabic into Afghan languages.Lack of attention by Afghan translators، particularly novice ones، to the subject matter they are translating.Over-reliance on literal translation when rendering Arabic texts into Afghan languages.Insufficient attention to understanding the terminology contained in the source text intended for translation.Negligence of most novice Afghan translators in comprehending certain linguistic phenomena in the Arabic language that have a significant impact on translation، such as synonymy and polysemy.Proposed Solutions:Afghan translators must recognize the importance and difficulty of translation from Arabic into Afghan languages to avoid underestimating it.Afghan translators should pay considerable attention to the subject matter they are translating.Translators must acquire comprehensive knowledge of the scientific terminology appearing in the translated text.Afghan translators need to recognize the drawbacks of literal translation and avoid relying on it when translating texts.Afghan translators should understand the linguistic phenomena that benefit them in translating texts from Arabic into Afghan languages.

Keywords: Semantic translation، Literal translation، Source language، Target language، Adaptation in translation، Transfer.

المقدمة

إن الترجمة لعبت دوراً مهماً وبنّاءً فى نقل المعارف والحضارة والثقافة والعلوم والفنون بين الشعبين العربى والأفغانى، ويعود تاريخ الترجمة بين الشعبين إلى مئات السنين، منذ العصر العباسى الأول، وبالضبط منذ ترجمة كتاب كليلة ودمنة الذى قام بترجمته عبدالله بن المقفع حوالى (٧٥٠ للميلاد) وأهداه للخليفة العباسى أبى جعفر المنصور. وهذا يوحى إلى التفاعل الثقافى والترجمى الممتد بين الشعبين منذ القدم.

فمنذ هذا الوقت المبكر من التاريخ إلى يومنا هذا تُرجمت آثار كثيرة من اللغات الأفغانية إلى اللغة العربية، والعكس، ومن أبرز الأمثلة فى العصر الحديث ترجمة كتاب فارسى مهم باسم "زين الأخبار" الذى يحتوى على حقائق وأخبار وحكايات وأساطير عن تاريخ الأمم منذ نشأة العالم حتى القرن الحادى عشر الميلادى، وقد ألفه أبو سعيد عبد الحى بن ضحاك الكرديزى، وهو الكتاب الوحيد الذى يؤرخ لمنطقة خراسان القديمة وأفغانستان الحالية، لأن جميع الكتب التى أُلِّفت عن خراسان قد ضاعت ولم يبقَ منها إلا هذا الكتاب. وقد قامت بترجمته الدكتورة عفاف زيدان من الفارسية الدرية إلى اللغة العربية (رويترز، ٢٠٠٨).

كما تُرجمت كتب كثيرة جداً من العربية إلى اللغات الأفغانية منذ دخول الإسلام أرض خراسان القديمة وأفغانستان الحالية، وأغلب هذه الكتب المترجمة هى كتب دينية وعلى رأسها ترجمة معانى القرآن الكريم، وتفسيره باللغة الدرية الموسومة بتفسير كابلى. وكذلك تُرجمت معانى القرآن الكريم إلى اللغة البشتوية. ومن أهم ما تُرجم من الكتب العربية فى العصر الحديث: كتاب "فن الأدب" للكاتب المصرى الراحل توفيق الحكيم، وكتاب "الأدب ومذاهبه" للناقد المصرى الراحل الدكتور محمد مندور، إلى لغة بشتو.

رغم أهمية الدور الذى قامت به الترجمة من العربية إلى اللغات الأفغانية، والتى تتمثل فى ترجمة الكتب بأنواعها المختلفة ترجمة تحريرية، وكذلك الاستفادة من الترجمة فى التدريس فى المدارس الدينية والمساجد منذ نشر الدين الإسلامى الحنيف فى أفغانستان، وفى الجامعات منذ بدء تأسيسها فى البلاد، وترجمة المحاضرات والمؤتمرات واللقاءات ترجمة شفوية، فإن عملية الترجمة من العربية إلى اللغات الأفغانية لم تكن تخلو من المشاكل والصعوبات والضعف، بل كانت مصحوبة بمشاكل عديدة فى مسيرتها الطويلة.

تتمثل المشكلة الرئيسية التى تقوم هذه الدراسة بمعالجتها فى: الرؤية المستهانة بمهنة الترجمة فى المجتمع الأفغانى عامة والمجتمع الأكاديمى الأفغانى على وجه الخصوص، فأغلب المترجمين الناشئين والطلبة والراغبين فى هذا المجال يظنون أن الذى يعرف شيئاً من العربية يستطيع أن يترجم النصوص من العربية إلى اللغات الأفغانية، دون أن يدركوا أن الترجمة تتطلب علماً ومعرفةً ومهارةً واسعة للمترجم بالنسبة للغتين: اللغة التى يترجم منها والتى يترجم إليها. فهم لا يعترفون لهذا الفن المهم بأهمية ومكانة إطلاقاً، فيعتبرونه شيئاً سهلاً ويسيراً وبالتالى يستهينون به ويستخفون، كما أنهم لا يقيمون للغة الأم وزناً، ولا يراعون قواعدها.

أسئلة البحث

السؤال الرئيسى: ما المشكلات التى تواجهها مهنة الترجمة من العربية إلى اللغات الأفغانية فى مسيرتها الطويلة، وما الحلول العلمية المناسبة لها؟

الأسئلة الفرعية

١. ما المشكلات التى تعانى منها الترجمة من العربية إلى اللغات الأفغانية فى أفغانستان؟

٢. لماذا ينصح المترجمون بعدم ترجمة النصوص العربية إلى اللغات الأفغانية ترجمة حرفية؟

٣. ماذا يعنى التصرف فى الترجمة وما حدوده؟

٤. ما أثر الظواهر اللغوية كالترادف والاشتراك اللفظى فى الترجمة من العربية إلى اللغات الأفغانية؟

تكمن أهمية هذا البحث فى النقاط التالية:

الأهمية العلمية: يعدّ هذا البحث أول دراسة على مستوى أفغانستان تتناول مشكلات الترجمة من العربية إلى اللغات الأفغانية والحلول العلمية والأكاديمية لها، منذ بداية التبادل الترجمى بين الشعب الأفغانى والعربى إلى يومنا هذا.

الأهمية التطبيقية: يقدّم البحث حلولاً عملية للمشكلات التى يواجهها المترجمون الأفغان، مما يسهم فى رفع جودة الترجمة من العربية إلى اللغات الأفغانية.

الأهمية الثقافية: يبرز البحث دور الترجمة فى نقل العلوم والفنون والحضارة والثقافة من العربية إلى اللغات الأفغانية على مر العصور منذ دخول الإسلام أرض أفغانستان.

الأهمية المهنية: يبرز البحث صعوبة مهنة الترجمة، لكى لا يعتبرها بعض الناشئين فيها عملاً سهلاً ويسيراً، ويضع شروطاً ومعايير لمن يريد أن يقوم بهذا العمل المهم.

أهداف البحث

الهدف الرئيسى: دراسة المشكلات التى تواجه الترجمة من اللغة العربية إلى اللغات الأفغانية وتقديم الحلول العلمية المناسبة لها.

الأهداف الفرعية:

١. إبراز أهمية عمل الترجمة وخطورتها ودورها البنّاء فى نقل العلوم والفنون والحضارة والثقافة من العربية إلى اللغات الأفغانية.

٢. رصد المشكلات التى تعانى منها الترجمة من اللغة العربية إلى اللغات الأفغانية.

٣. تقديم الحلول العلمية والأكاديمية لتلك المشكلات.

٤. توعية المترجمين الناشئين بأهمية الترجمة وصعوبتها وضرورة الالتزام بأصولها ومبادئها.

الدراسات السابقة

بعد البحث والتقصى، تبين أنه لم يكتب إلى الآن كتاب علمى ولا مقال علمى ولا أثر علمى فى موضوع مشكلات الترجمة من العربية إلى اللغات الأفغانية والحلول المقترحة لها على مستوى أفغانستان. بيد أن هناك من الكتاب والباحثين الإيرانيين من كتبوا بعض المؤلفات فى الترجمة من العربية إلى اللغة الفارسية، من أبرزهم: معروف، يحيى (١٣٨٦ه-.ش): ألّف كتاب "فن ترجمه" الذى يتناول أصول الترجمة ومبادئها بين العربية والفارسية، غير أنه لا يتناول مشكلات الترجمة من العربية إلى اللغات الأفغانية بشكل خاص.ناظميان وآخرون: كتبوا مؤلفات فى مجال الترجمة من العربية إلى الفارسية، لكن مؤلفاتهم لا تتناول مشكلات الترجمة إلى اللغات الأفغانية.

لذلك فإن هذه الدراسة تُعدّ جديدة فى موضوعها ومحتوياتها، لا سيما فى تناول المشكلات والحلول فى الترجمة من العربية إلى اللغات الأفغانية.

منهج البحث

اعتمد الباحث فى هذه الدراسة على المناهج التالية: المنهج الوصفى التحليلى :حيث قام الباحث برصد المشكلات الترجمية الشائعة لدى المترجمين الأفغان وتحليلها، ثم اقتراح الحلول المناسبة لها. المنهج الاستقرائى :من خلال تتبع النماذج والأمثلة الترجمية للوصول إلى نتائج عامة. الاعتماد على التجربة الشخصية :استند الباحث إلى تجاربه الشخصية التى اكتسبها من خلال

تدريس مادة الترجمة قرابة العقدين فى قسم اللغة العربية فى جامعة كابل.الاستناد إلى آراء المنظّرين :اعتمد الباحث على آراء ونظريات منظّرى الترجمة وعلمائها فى القديم والحديث.

النتائج

أولاً: المشكلات المرصودة

١. الاستهانة بمهنة الترجمة

للأسف هناك بعض الدارسين والباحثين والمترجمين الناشئين الأفغان من العربية إلى اللغات الأفغانية لا يدركون خطورة العمل فى مجال الترجمة، فيظنون أن الترجمة عمل يسير وسهل، وكل من يفهم شيئاً من اللغتين المصدر والهدف يستطيع أن يقوم بهذا العمل المهم، فهم بذلك يستخفون بعمل الترجمة ويستهينون بها ولا يقيمون لها وزناً.

والحقيقة أن عمل الترجمة عمل صعب جداً ومهنة لا يستهان بها ولا يستخف بها إلا من جهلها، وليس لكل من هبّ ودبّ أن يغوص فى بحر الترجمة الهائج (عنانى، ٢٠٠٠).

٢. عدم الاهتمام بالموضوع المترجَم

معظم المترجمين الأفغان يقومون بترجمة النصوص من العربية إلى اللغات الأفغانية بعد فهم اللغتين بشكل عام، ولا يهمّهم فهم الموضوع الذى يترجمونه. والحقيقة أن فهم الموضوع المترجَم أمر مهم جداً، لأن اللغة العربية لغة واسعة جداً ولا يستطيع أحد أن يحيط بها.

قال الجاحظ (١٣٨٠ه-) فى هذا الصدد: "ولا بدّ للترجمان من أن يكون بيانه فى نفس الترجمة، فى وزن علمه فى نفس المعرفة، وينبغى أن يكون أعلم الناس باللغة المنقولة والمنقول إليها، حتى يكون فيهما سواءً وغاية" (ص. ٧٥).

٣. الاعتماد على الترجمة الحرفية

من المشكلات التى تعانى منها الترجمة فى أفغانستان اعتماد بعض المترجمين على الترجمة الحرفية، وبخاصة أئمة المساجد وطلاب المدارس والجامعات. ومعلوم أن الترجمة الحرفية لا تستطيع أن تؤدى حق النص المترجَم فى كثير من الحالات، وقد أجمع العلماء على منع ترجمة معانى القرآن الكريم ترجمة حرفية.

عيوب الترجمة الحرفية:

عدم وجود كلمة مرادفة فى لغة الهدف لكل كلمة فى لغة المصدر.

إن لكل مفردة فی کل لغة خصوصية تنشأ من السياق، وهذه الخصوصية تختلف من لغة إلى أخرى.

تهتم الترجمة الحرفية بنقل الألفاظ فقط دون الاهتمام بالمعنى المنشود.

لا تستطيع أن تنقل روح النص وجوهره.

لا تراعی قواعد اللغة المترجَم إليها.

قال الجاحظ (۱۳۸۰ه-): "واللغتان إذا التقتا فی اللسان الواحد أدخلتْ کل واحدة منهما الضَّيمَ على صاحبتها" (ص. ۷۸).

۴. عدم الاهتمام باختيار النص والتصرف فيه

کثير من المترجمين الأفغان يعتبرون أنفسهم مجرد ناقلی معنى النص، دون أن يدرکوا مدى فائدته أو خطورته للمجتمع الأفغانی، ولا يهتمون بنقل رساله النص ومشاعره وعواطفه.

يعتقد معروف (۱۳۸۶ه-.ش) أن الهدف فی الترجمة اليوم ليس نقل المعنى عبر الألفاظ فقط، بل يعدّ نقل روح کلام المتکلم ومشاعره أمراً ضرورياً.

۵. عدم الاهتمام بالمصطلحات العلمية

معظم المترجمين الأفغان لا يفرّقون غالباً بين الکلمة فی اللغة والمصطلح العلمی فيها، والحقيقة أن هناك فرقاً کبيراً بينهما.

أمثلة على الفرق بين المعنى الحرفی والاصطلاحی:

العباره العربية	المعنى الحرفی	المعنى الاصطلاحی
بين يدی هذه الأمة	ميان دو دست اين امت	پيش روی اين امت
بين ظَهرانی هذه الأمة	ميان دو پشت اين امت	در ميان اين امت
ليت شِعری	کاش شعر من	کاش می‌دانستم
نص الخبر بلحمه وشحمه	متن خبر با گوشت و پيه آن	متن خبر به طور کامل
الشرکة اليتيمة	شرکت يتيم	شرکت منحصر به فرد

(معروف، ۱۳۸۶ه-.ش)

۶. عدم فهم الظواهر اللغوية

كثير من المترجمين الأفغان لا يعرفون شيئاً عن بعض الظواهر اللغوية فى اللغة العربية التى لها دور كبير فى الترجمة، مثل ظاهرتَى الترادف والاشتراك اللفظى، فيظنون أن لكل معنى لفظاً ولكل لفظ معنى.

مثال على الاشتراك اللفظى:

قال الله تعالى:﴿وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ﴾ (الرحمن: ۶). فلفظة "النجم" فى هذه الآية لها معنيان: "نجم السماء" و"نبات الأرض الذى ليس له ساق". والمعنى الصحيح هو الثانى، بدليل مقابلته بالشجر الذى له ساق (الطبرى، ۲۰۰۸).

قال حماد (۱۹۹۸) فى تعريف السياق: "إن الكلام لا يلقى فى فراغ، وإن اللغة ليست مجرد ضوضاء تُلقى فى الهواء، وإنما تُفهم وظيفتها فى ضوء ظروف ومناسبات ومقام تؤدى فيه" (ص. ۴۵).

۷. الاعتماد على الحافظة دون المعاجم

من الأخطاء الشائعة بين المترجمين الأفغان أنهم يعتمدون فى ترجمة النصوص على ذاكرتهم ولا يستفيدون من المعاجم، مما يوقعهم فى أخطاء كثيرة.

أمثلة على الأخطاء الناتجة عن عدم استخدام المعاجم:

الفعل المجرد	معناه	الفعل المزيد	معناه
ضرب	زد	أضرب	اعتصاب كرد
فلح	شكافت	أفلح	رستگار شد
شكا	شكايت كرد	أشكى	شكايت را پس گرفت

(معروف، ۱۳۸۶ه-.ش)

ثانياً: الحلول المقترحة

۱. إدراك أهمية الترجمة وصعوبتها

يجب على المترجمين الأفغان أن يدركوا أهمية عمل الترجمة من العربية إلى اللغات الأفغانية وصعوبته، وأن يتسلّحوا بالشروط الواجب توافرها فى المترجم الحاذق، وأن يتدربوا ويرفعوا مستواهم العلمى.

قال عنانى (٢٠٠٠): "على المترجم أن يلمّ بعلوم العصر، أى أن المترجم لا يحتاج فحسب إلى معرفة فنون الصياغة اللغوية، بل يحتاج أيضاً إلى الإحاطة بمعلومات كثيرة عن العالم الذى نعيش فيه" (ص. ٢٣).

٢. الاهتمام بالموضوع المترجَم

على المترجمين الأفغان أن يعتنوا بالموضوع الذى يترجمونه اعتناءً كبيراً، وألا يترجموا موضوعاً ليس لهم تمكّن أو علم به، وإلا تأتى ترجمتهم ناقصة أو ضعيفة أو خاطئة.

٣. تجنّب الترجمة الحرفية

على المترجمين الأفغان أن يدركوا عيوب الترجمة الحرفية وألا يعتمدوا عليها فى ترجمة النصوص، بل يلجأون إلى الترجمة المعنوية التى تراعى قواعد اللغة المترجَم إليها وتنقل روح النص وجوهره.

٤. الاهتمام باختيار النص والتصرف فيه

على المترجمين اختيار نص ذى أهمية بالغة ينفع المجتمع الأفغانى ويتلاءم مع أعرافه.

إذا كانت هناك أجزاء من النص لا تفيد المجتمع الأفغانى، فللمترجم حق التصرف فيها.

الاهتمام بنقل روح النص الأصلى وانعكاس أسلوب المؤلف ومشاعره.

٥. معرفة المصطلحات العلمية

على المترجمين أن يكونوا مطّلعين على المصطلحات التى ترد فى العمل المقصود ترجمته، بجانب تمكّنهم من اللغتين ومعرفتهم بثقافتيهما.

٦. فهم الظواهر اللغوية

يجب على المترجمين الأفغان دراسة الظواهر اللغوية التى تفيد الترجمة، مثل الترادف والاشتراك اللفظى، دراسة متعمقة، مع الاستعانة بالسياق فى تحديد المعنى المقصود.

٧. الاستعانة بالمعاجم

على المترجمين الأفغان ألا يعتمدوا على ذاكراتهم بل يلجأون إلى المعاجم المعتبرة والموثوقة فى فهم الكلمات أثناء الترجمة.

النتيجة

توصّـــل هذا البحث إلى أن الترجمة من اللغة العربية إلى اللغات الأفغانية تواجه مشـــكلات جوهرية متعددة تُعيق مســـيرتها وتُضعف جودتها، وتتمثل أبرز هذه المشكلات فى الرؤية المستهانة بمهنة الترجمة لدى شريحة واسعة من المترجمين الأفغان، لا سـيما الناشـئين منهم، الذين يظنون أن مجرد معرفة شـيء من اللغتين يؤهّلهم للقيام بهذا العمل الدقيق، متجاهلين أن الترجمة علم وفن يتطلبان تأهيلاً علمياً ومهارات لغوية عالية فى كلتا اللغتين.

كما كشـف البحث أن الاعتماد المفرط على الترجمة الحرفية يشـكّل عائقاً كبيراً أمام جودة الترجمة، إذ تعجز هذه الطريقة عن نقل روح النص وجوهره، فضـلاً عن إخلالها بقواعد اللغة المترجَم إليها وهويتها، وهو ما يؤدى إلى إنتاج نصـوص ركيكة لا تُؤدّى المعنى المراد ولا تتناسب مع طبيعة اللغات الأفغانية وخصوصياتها النحوية والأسلوبية.

وتبين من خلال الدراســـة أن غفلة كثير من المترجمين عن فهم الظواهر اللغوية فى العربية، كالترادف والاشـــتراك اللفظى، وعدم اهتمامهم بالمصـــطلحات العلمية الواردة فى النصـــوص المترجَمة، واعتمادهم على الحافظة دون الرجوع إلى المعاجم المعتبرة، كل ذلك يفضى إلى وقوعهم فى أخطاء ترجمية فادحة تُفقد النص المترجَم قيمته ودقته.

وفى ضـوء هذه النتائج، يتضـح أن معالجة هذه المشـكلات تسـتلزم رفع مسـتوى الوعى بأهمية الترجمة وصـعوبتها، وتأهيل المترجمين تأهيلاً علمياً ولغوياً رصـيناً، والتحوّل من الترجمة الحرفية إلى الترجمة المعنوية التى تُراعى خصـوصـيات اللغة الهدف وتنقل روح النص الأصلى ورسالته، مع ضرورة الاستعانة بالمعاجم الموثوقة والإلمام بالظواهر اللغوية العربية التى تُسهم فى إنتاج ترجمة دقيقة وأمينة تُحقق التواصل الثقافى والعلمى المنشود بين الشعبين العربى والأفغانى.

المصادر

ابن منظور، م. (۱۲۹۰ه-). لسان العرب، بيروت: دار صادر.

الأندلسی، أ. (۲۰۱۰). البحر المحيط، القاهرة: المكتبة الإسلامية.

الجاحظ، أ. (۱۳۸۰ه-). البيان والتبيين (تحقيق: عبد السلام محمد هارون، ط. ۲)، القاهرة: مكتبة الخانجی.

الجاحظ، أ. (۱۳۸۴ه-). الحيوان (تحقيق: عبد السلام محمد هارون، ط. ۲)، القاهرة: مكتبة النور.

حماد، م. أ. (۱۹۹۸). مدخل إلى التفكير الدلالی، القاهرة: دار الثقافة العربية.

رويترز. (۲۰۰۸، سبتمبر ۱۷). أضواء على تاريخ العالم فی كتاب فارسی (زين الأخبار)https://www.reuters.com .

الطبری، م. (۲۰۰۸). جامع البيان عن تأويل آی القرآن (ط. ۱)، القاهرة: دار هجر للطباعة والنشر.

عنانی، م. (۲۰۰۰). فن الترجمة (ط. ۵)، القاهرة: الشركة المصرية العالمية للنشر، لونجمان.

مجمع اللغة العربية بالقاهرة. (۲۰۱۱). المعجم الوسيط، القاهرة: مكتبة الشروق الدولية.

معروف، ی. (۱۳۸۶ه-.ش). فن ترجمه (چاپ ششم)، كرمانشاه: دانشگاه رازی